



CHAPITRE 58

LOI CONCERNANT LE RECENSEMENT DE LA POPULATION DE LA PROVINCE

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre *Loi du recensement provincial*. S. R. 1925, c. 19, a. 1.

Recense-
ment.

2. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'ordonner, par proclamation, qu'un recensement de la population soit fait:

1° Sur rapport du secrétaire de la province, dans une ou plusieurs localités de la province;

2° Sur demande d'une municipalité formulée par résolution du conseil de telle municipalité, dans les limites de la municipalité. S. R. 1925, c. 19, a. 2.

Bureau de
recense-
ment.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, lorsqu'il ordonne de faire un recensement, créer un bureau appelé "bureau de recensement", composé d'un chef, d'un secrétaire, des recenseurs et des autres employés et commis qu'il désigne, chargés, sous les contrôle et direction du secrétaire de la province, de faire un recensement de la population dans l'un des endroits mentionnés dans l'article 2.

Terme
d'office.

Ces officiers restent en fonction jusqu'à ce que le recensement soit complété, après quoi leur emploi cesse et prend fin. S. R. 1925, c. 19, a. 3.

Règle-
ments.

4. Le secrétaire de la province établit et prescrit toutes les règles, instructions et formules qu'il juge à propos, et ces règles,

CHAPTER 58

AN ACT RESPECTING THE CENSUS OF THE POPULATION OF THE PROVINCE

1. This act may be cited as the *Provincial Census Act*. R. S. 1925, c. 19, s. 1. Short
title.

2. The Lieutenant-Governor in Council may, by proclamation, order that a census of the population be made: Census.

1. Upon the report of the Provincial Secretary, for one or more localities in the Province;

2. Upon the application of a municipality set forth in a resolution of the council of such municipality, within the limits of such municipality. R. S. 1925, c. 19, s. 2.

3. The Lieutenant-Governor in Council may, when he orders the taking of a census, create a board called a "Census Board", composed of a chief, a secretary, the enumerators and such other employees and clerks, whom he shall appoint, which shall have charge, under the control and direction of the Provincial Secretary, of the taking of a census of the population in one of the places mentioned in section 2. "Census
Board".

Such officers shall remain in office until the census is completed, after which their employment shall cease and terminate. R. S. 1925, c. 19, s. 3. Term of
office.

4. The Provincial Secretary shall establish and prescribe such rules, instructions and forms as he may deem expedient; Rules.

instructions et formules, après leur approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil et leur publication dans la *Gazette officielle de Québec*, ont force de loi. S. R. 1925, c. 19, a. 4.

and such rules, instructions and forms, after their approval by the Lieutenant-Governor in Council, and publication in the *Quebec Official Gazette*, shall have force of law. R. S. 1925, c. 19, s. 4.

Pro-
cédure.

5. Les détails, les renseignements, les moyens à prendre pour les obtenir, les formules à employer, l'époque à laquelle le recensement doit être commencé, le territoire qu'il doit couvrir (soit une ou plusieurs localités ou une municipalité, suivant le cas), sont déterminés dans la proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil ordonnant le recensement. S. R. 1925, c. 19, a. 5.

5. The details, information, means of obtaining the same, the forms to be used, the time at which the census is to be begun, and the territory it is to cover (whether one or more localities or a municipality, as the case may be), shall be established in the proclamation of the Lieutenant-Governor in Council ordering the census. R. S. 1925, c. 19, s. 5.

Date.

6. Le bureau doit commencer à faire le recensement de la population ordonné dans la proclamation, à la date qui y est fixée. S. R. 1925, c. 19, a. 6.

6. The board shall begin to take the census of the population, ordered by the proclamation, at the date fixed therein. R. S. 1925, c. 19, s. 6.

Districts
de re-
cense-
ment.

7. Pour les fins d'un recensement de la population dans une ou plusieurs localités de la province, le lieutenant-gouverneur en conseil, par voie de proclamation, divise cette ou ces localités en districts de recensement qui doivent correspondre, autant que possible, avec les districts électoraux. S. R. 1925, c. 19, a. 7.

7. For the purposes of a census of the population of one or more localities in the Province, the Lieutenant-Governor in Council, by proclamation, shall divide such locality or localities into census districts which shall correspond, as far as possible, with the electoral districts. R. S. 1925, c. 19, s. 7.

Objet du
recense-
ment.

8. L'objet du recensement est de constater, avec autant d'exactitude que possible, la population, nominativement et par classe d'âge, de sexe, de couleur, d'état civil, de nationalité, de race, de langue, de degré d'instruction, de culte, de profession ou occupation, avec indication de toutes les personnes décédées dans le cours de l'année, et d'obtenir tous autres renseignements qu'il plaît au lieutenant-gouverneur en conseil d'exiger. S. R. 1925, c. 19, a. 8.

8. The object of a census shall be to ascertain, with the utmost possible accuracy, the population, by name, and classified as to age, sex, colour, civil status, nationality, race, language, degree of education, religion, profession or occupation, indicating all the persons who died during the year, and to obtain all other information it may please the Lieutenant-Governor in Council to require. R. S. 1925, c. 19, s. 8.

Recen-
seurs.

9. Les renseignements qui doivent être fournis pour les fins du recensement sont recueillis par les recenseurs suivant les instructions qui leur sont données par le chef du bureau de recensement conformément aux prescriptions édictées par les articles 4 et 5. S. R. 1925, c. 19, a. 9.

9. The information to be supplied for the purpose of the census shall be gathered by the enumerators, following out the instructions given to them by the chief of the Census Board in accordance with the provisions of sections 4 and 5. R. S. 1925, c. 19, s. 9.

Visite.

10. 1. Les recenseurs, par voie de visite à chaque maison située dans les

10. 1. The enumerators, by visiting each house within the limits of the terri-
Duty of
enumerators.

	limites du territoire soumis au recensement et au moyen d'enquêtes personnelles conduites avec soin, doivent se procurer en détail et avec la plus grande exactitude possible, tous les renseignements mentionnés dans les formules mais nul autre, et les y consigner fidèlement.	tory the census whereof is ordered, and by means of personal inquiries carefully conducted, shall procure, in detail and with the greatest possible exactness, all the information mentioned in the forms, but no other information, and shall enter the same faithfully therein.
Rapport.	2. Chaque rapport doit être attesté sous le serment d'office de celui qui l'a dressé.	2. Each report shall be attested under the oath of office of the person who drew it up. Attestation of report.
Autres devoirs.	3. Les autres pouvoirs, devoirs et fonctions des officiers préposés au recensement sont déterminés par le secrétaire de la province. S. R. 1925, c. 19, a. 10.	3. The other powers, duties and functions of the officers in charge of the census shall be determined by the Provincial Secretary. R. S. 1925, c. 19, s. 10. Supplementary powers.
Correction des rapports.	11. Le chef du bureau reçoit tous les rapports, et, après examen, corrige s'il y a lieu, en autant qu'il est possible de le faire et avec le concours de celui qui les a certifiés, les fautes et inexactitudes qui apparaissent à leur face même; il dresse ensuite un procès-verbal du résultat de l'ensemble des opérations et y fait mention des corrections opérées.	11. The chief of the board shall receive all reports, and, after examination, correct, if there be occasion therefor, insofar as it is possible to do so and with the concurrence of the person who certified them, every mistake and inaccuracy apparent on the face thereof; he shall afterwards draw up a minute of the result of the whole operation, mentioning the corrections made. Reception and correction of the reports.
Procès-verbal.	Ce procès-verbal et tous les documents qui ont servi au recensement sont transmis au secrétaire de la province. S. R. 1925, c. 19, a. 11.	This minute and all the documents used in the census shall be transmitted to the Provincial Secretary. R. S. 1925, c. 19, s. 11. Transmission of documents.
Remise au secrétaire.		
Dépôt des documents.	12. Ce procès-verbal et ces documents, dûment attestés par le chef du bureau, sont déposés au bureau des statistiques de Québec ou, dans le cas d'un recensement demandé par une municipalité, sont transmis au secrétaire-trésorier de cette municipalité pour faire partie des archives de la corporation. S. R. 1925, c. 19, a. 12.	12. Such minute and such documents, duly attested by the chief of the board, shall be deposited in the Quebec Bureau of Statistics, or, in the case of a census asked for by a municipality, shall be sent to the secretary-treasurer of such municipality to form part of the archives of the corporation. R. S. 1925, c. 19, s. 12. Deposit of documents.
Serment des officiers.	13. Les officiers nommés en vertu des dispositions de la présente loi sont tenus, avant d'entrer en fonction, de prêter serment de bien et fidèlement remplir les devoirs qui leur sont assignés et de garder le secret relativement aux renseignements qu'ils sont autorisés à obtenir. S. R. 1925, c. 19, a. 13.	13. The officers appointed under the provisions of this act shall, before entering upon their duties, take oath to well and faithfully perform the duties assigned to them, and to keep secret the information which they are authorized to obtain. R. S. 1925, c. 19, s. 13. Oath of officers.
Traitement.	14. Les traitements et la rémunération de ces officiers sont déterminés par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 19, a. 14.	14. The salary and remuneration of such officers shall be determined by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 19, s. 14. Salary.
Paiement des dépenses.	15. Les dépenses occasionnées par la mise à exécution de la présente loi sont	15. The expenses incurred in the carrying out of this act shall be paid, in the Payment of the expenses.

payées, dans le cas prévu par le paragraphe 1° de l'article 2, sur le fonds consolidé du revenu, après avoir été approuvées par le secrétaire de la province, et, dans celui prévu par le paragraphe 2° du même article, sur les fonds généraux de la municipalité qui l'a demandé, après avoir été approuvées par l'autorité municipale compétente. S. R. 1925, c. 19, a. 15.

case provided for in paragraph 1 of section 2, out of the consolidated revenue fund, after having been approved by the Provincial Secretary, and, in that provided for in paragraph 2 of the same section, out of the general funds of the municipality applying therefor, after having been approved by the competent municipal authority. R. S. 1925, c. 19, s. 15.

Infractions : employés du bureau.

16. Quiconque, faisant partie du bureau de recensement ou étant à son emploi : *a*) manque en quelque manière aux devoirs qui lui sont assignés, ou *b*) fait volontairement une fausse déclaration dans l'exécution de ces devoirs, ou *c*) obtient ou cherche à obtenir, dans l'accomplissement de ses fonctions, des renseignements qu'il n'est pas autorisé à obtenir, ou *d*) manque au secret auquel il est tenu, commet une infraction à la présente loi et est passible d'une amende de pas moins de vingt-cinq et de pas plus de cent dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas quinze jours. S. R. 1925, c. 19, a. 16.

16. Whoever, being one of the Census Board or employed by it: (*a*) fails in any manner in the duties assigned to him, or (*b*) voluntarily makes a false declaration in the execution of such duties, or (*c*) obtains or tries to obtain, in the performance of his duties, information which he is not authorized to obtain, or (*d*) fails to keep the secrecy required of him, shall be guilty of an offence against this act and liable to a fine of not less than twenty-five nor more than one hundred dollars, and, in default of payment of the fine and costs, to imprisonment for not more than fifteen days. R. S. 1925, c. 19, s. 16.

Offences by member of board.

Penalty.

Refus de répondre, etc.

17. Quiconque entrave l'un des employés du bureau de recensement dans l'exercice de ses devoirs ou refuse ou néglige, sans excuse légitime de répondre aux questions qui lui sont posées, ou de communiquer à cet employé la teneur de documents en sa possession et dont la connaissance peut être utile pour les fins du recensement, et quiconque se dérobe aux questions des personnes chargées de recueillir les renseignements, ou fait sciemment une fausse déclaration en réponse aux questions posées, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible d'une amende de pas moins de cinquante et de pas plus de cent cinquante dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois. S. R. 1925, c. 19, a. 17.

17. Whoever hinders an employee of the Census Board in the performance of his duties, or refuses or neglects, without legal excuse: (*a*) to answer the questions put to him, or (*b*) to communicate to such employee the purport of documents in his possession, the knowledge whereof might be of service for the purposes of the census, and whoever evades the questions of the persons charged with gathering the information, or knowingly makes a false declaration in answer to any question put, shall be guilty of an offence against this act and liable to a fine of not less than fifty nor more than one hundred and fifty dollars, and, in default of payment of the fine and costs, to imprisonment for not more than one month. R. S. 1925, c. 19, s. 17.

Hindering, etc., of employees.

Penalty.

Poursuites."

18. Les pénalités ci-dessus édictées sont recouvrées en vertu de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29) à la poursuite de tout officier ou employé du bureau de recensement ou du procureur général. S. R. 1925, c. 19, a. 18.

18. The fines above imposed shall be recovered under the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29) on suit brought by any officer or employee of the Census Board or by the Attorney-General. R. S. 1925, c. 19, s. 18.

Suits.

Exécution de la loi.

19. Le secrétaire de la province est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1925, c. 19, a. 19.

19. The Provincial Secretary shall have charge of the carrying out of this act. R. S. 1925, c. 19, s. 19.

Droits sauvegardés.

20. La présente loi n'affecte pas les pouvoirs possédés par les municipalités en vertu de leurs chartes de faire elles-mêmes un recensement. S. R. 1925, c. 19, a. 20.

20. This act shall not affect the powers possessed by any municipality under its charter to itself take a census. R. S. 1925, c. 19, s. 20.